

**2022 年“外教社杯”天津市大学生翻译竞赛初赛试题**  
**(英汉互译组)**

英译汉部分:

***If I ruled the world***

Sometimes there are realities in this life that we wish could be different -- for instance, one might wish that The Beatles had never broken up, or that people expressed love and joy more freely. Whatever it may be, there are always going to be problems unique to us that we wish we had the power to change. But what if you woke up one day, and did? What silliness would you impose upon the world? What serious alterations would you make? Johanna Basford shared her views.

**Johanna Basford is known as “the queen of colouring”. Her intricate, hand-drawn illustrations in books such as *Secret Garden* and *Magical Jungle* have sold more than 20 million copies. The following things are what she would do.**

**Everyone would eat breakfast.**

My gran used to set the table the night before and breakfast was a proper family meal. The idea of a cereal bar on the go would have appalled her! Her old-fashioned ideas made sense because children who eat breakfast before school are able to concentrate better in class. I’ve worked with a fantastic charity called Mary’s Meals, which provides life-changing meals to some of the world’s poorest children. It’s a simple but brilliant idea—a meal means better education, which means a chance to break free of poverty.

**I’d insist on wi-fi-free periods for all.**

At certain times people would have to lift their heads from their screens, stop looking at cats surfing and find something better to do. Our farmhouse in Scotland is made of granite, which acts like kryptonite for wi-fi signal. It barely reaches my studio, which means I can concentrate

on my drawings without distraction.

**I'd make a good news channel.**

I hate the rolling news channels that suck people into watching disaster after disaster. There's so much we could be celebrating, such as random acts of kindness, baby pandas being born or long-lost relatives being reunited. People could tune in and instantly feel happy with humanity. It'd be perfect for doctors' waiting rooms or anytime we need reminding how much good there is in the world.

**Workplaces would give staff analogue tools as well as digital ones.**

Even simple doodling on paper gets the creative juices flowing and uses a different part of the brain than we use when working with a computer. I'd like stationery cupboards to be stocked with beautiful pens, paints and different types of paper. But absolutely no novelty erasers—they just smudge colours and ruin a picture.

**I'd tell people to get gardening.**

But I'd remind them that you don't need to have an actual garden to surround yourself with greenery. I'm lucky because I live in the countryside, but just growing a window box or pots with flowers can really lift your spirits. I have loads of plants inside our house too and my little girl, Evie, helps me care for them. We talk about how things grow and get excited when flowers appear.

**I'd provide colouring books for all.**

The wonderful thing about colouring is that you can do it anywhere and there are books for all interests, from fashion to food, architecture to typography. Colouring can promote mental well-being. We adults have many things to worry about, but taking time to colour harks back to a simpler time when we were carefree. I love hearing from people who have found their inner creativity from my books and who are calmer and happier as a result.

**Bedtime stories would be mandatory.**

Just as breakfast is a great way to start the day, a bedtime story with your child or grandchild is a perfect end to the day. Having that special one-on-one time builds a lovely relationship at an important time in their life—when they still want to spend time with you!

**I'd punish fly-tippers more effectively.**

I can't bear seeing rubbish tipped all over our beautiful island. It starts with fag ends and food cartons and, before you know it, there are mattresses littering the countryside. It drives me crazy. I'd confiscate the culprits' cars and have people fly tip their own front gardens—that would show them how horrible it is to have to look at other people's rubbish.

**We wouldn't buy into imported American celebrations.**

Halloween never used to be such a big deal in the UK but, thanks to America's influence, it has now become the third biggest retail event here behind Christmas and Easter. It's a commercially driven opportunity to get people to spend more money.

**We'd look for opportunities to make life fun.**

I'm turning 81 and I'm never afraid to have a go at doing new things. I recently filmed a show with John Prescott for Channel 4, and we spent time with these amazing lady pensioners who are determined not to let age get in the way of having a laugh. They took us go-karting and, although half of them couldn't actually get in the karts, they had a right old time watching their friends whizzing around. You can imagine the jokes about "Two Jags" Prescott...

**I'd remind everyone of the joy of receiving a handwritten letter or card.**

There's something really special about seeing someone's handwriting; it makes you feel closer to them. You have to focus the mind before you sit down to write with a pen, so the words are more thoughtful and meaningful. You don't collect emails, do you? They only take a second to send—it's not the same thing at all.

## 汉译英部分:

“燕子来时新社，梨花落后清明。”

清明，既是节气，也是节日。节气反映了一年四季的气象、物候变化，形塑了中国人的时空观，而节日更富于多样的民俗内涵与纪念意义。节气与节日的双重身份在清明交汇，令这个日子意义特别。它在万物滋长、春意盎然的美好时节，提醒我们停下脚步，驻足回望，与逝去的亲人、先贤、英烈进行沟通与交流。在追忆与思念中，我们从日复一日的生活中解放出来，重新打量生命的意义、感受时间的珍贵。清明节带给我们的，是对过去的一次深情回望，也是对未来的一次校准。

清明至，怀亲人。《帝京岁时纪胜》载：“清明扫墓，倾城男女，纷出四郊，担酌挈盒，轮毂相望。”这一天，人们踏青、扫墓，在万物复苏的时节，怀念曾经与我们相伴的亲人，追忆赐予我们生命的祖先。清明祭祖，是中华民族重视孝道、慎终追远的体现。尽管时代更迭，为适应疫情防控需要，提倡文明祭扫、线上祭扫，但民俗仪式背后的节日内核没有变，那就是对先祖的感恩和怀念。我们感念他们给我们生命，教我们做人，也从他们的家训、叮咛和嘱托中不断校准前行的方向。

清明至，念先贤。上世纪80年代以来，清明公祭轩辕黄帝典礼已成为海内外炎黄子孙的传统盛事。这一天，炎黄子孙礼敬中华民族的人文始祖，溯源寻根，凝心铸魂。历经磨难而不衰的中华文明，蕴涵着丰富而宝贵的思想文化遗产。在对传统的回眸中，我们走近历史，原其理、悟其心、行其道，更明白了文化自信从何而来。

清明至，祭英烈。英雄是民族最闪亮的坐标，一百多年来，在中华民族从黑暗走向光明的历史关口，无数英烈用奋斗与牺牲点燃了通向未来的希望之火。他们中，有觉醒年代里献身信仰的先驱；有战火纷飞中马革裹尸的战士；有隐蔽战线上隐姓埋名的英雄。在民族复兴的伟大征途上，有为家国安危和人民周全献出生命的楷模，有脱贫攻坚、抗击疫情战役中，被永远定格的榜样。祭奠英烈、追思英雄，是为了铭记他们、学习他们、弘扬他们的精神，更是为了不负他们，不负家国，不负人民，凝聚起迈向未来的力量。

历史、现时和未来在清明交叠，连接起古人与今人，逝者与生者。在生机勃勃的春天，我们怀着对逝者的思念和敬意，迎接着未来的曙光与可能的挑战。前路漫漫，一时的驻足回望是为了积蓄力量、辨认方向。回首来路，我们更加明白从何而来、去向何方。

砥砺前行，是对逝者最好的告慰与纪念。

英汉互译组 We Test 系统六位考试码为：NJVR7T